

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

26 JANVIER 1971.

Projet de loi accordant une rente aux pêcheurs marins ayant pratiqué la pêche maritime au départ de ports britanniques, français ou belges durant la guerre 1914-1918 et au départ de ports britanniques durant la guerre 1940-1945.

EXPOSE DES MOTIFS

Au cours des dernières années, le Gouvernement a marqué son intérêt pour les marins de la marine marchande en prenant l'initiative de soumettre à la signature du Roi deux arrêtés. Il s'agit de l'arrêté royal du 24 janvier 1968 portant statut de la reconnaissance nationale en faveur des marins belges ayant navigué dans la marine marchande belge pendant la guerre 1940-1945 (*Moniteur belge* du 21 février 1968) et de l'arrêté royal du 23 avril 1959 modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (*Moniteur belge* du 4 mai 1959). Par cet arrêté royal du 23 avril 1959, tel qu'il a été modifié par celui du 10 juin 1970 (*Moniteur belge* du 30 juin 1970), l'affilié à la Caisse a droit à une indemnité complémentaire de 100 francs par an dès qu'il a atteint l'âge de 60 ans pour chaque mois ou fraction des mois d'inscription sur le rôle d'équipage d'un navire marchand sous pavillon belge ou allié, entre le 1^{er} avril 1915 et le 11 novembre 1918 ou entre le 10 mai 1940 et le 15 août 1945.

Or, il est une autre catégorie de marins qui ont rendu pendant la guerre d'indéniables services et qui ne bénéficient pas des avantages accordés à ceux de la marine marchande : il s'agit des pêcheurs marins qui ont pratiqué la pêche maritime au départ de ports britanniques, français ou belges durant la guerre 1914-1918 et au départ de ports britan-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

26 JANUARI 1971.

Ontwerp van wet tot toekenning van een rente aan de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 de zeevisserij hebben beoefend vanuit Britse, Franse of Belgische havens en vanuit Britse havens tijdens de oorlog 1940-1945.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Tijdens de laatste jaren heeft de Regering haar belangstelling betoond voor de zeelieden van de koopvaardij door het initiatief te nemen twee besluiten aan 's Konings goedkeuring te onderwerpen, namelijk het koninklijk besluit van 24 januari 1968 houdende statuut van nationale erkentelijkheid ten gunste van de Belgische zeelieden die tijdens de oorlog 1940-1945 voor de Belgische koopvaardij hebben gevaren (*Belgisch Staatsblad* van 21 februari 1968) en het koninklijk besluit van 23 april 1959 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 tot wijziging en samenordening van de statuten der Hulp- en Voorzieningskas voor zeevarenden onder Belgische Vlag (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 1959). Krachtens dat koninklijk besluit van 23 april 1959 zoals het is gewijzigd bij dat van 10 juni 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1970) heeft de aangeslotene bij de Kas recht op een aanvullende vergoeding van 100 frank per jaar zodra hij zijn 60 jaar heeft bereikt voor ieder maand of gedeelte van een maand inschrijving op de monsterrol onder Belgische of geallieerde koopvaardijvlag tussen 1 april 1915 en 11 november 1918 of tussen 10 mei 1940 en 15 augustus 1945.

Er is evenwel een andere categorie zeelieden die tijdens de oorlog onmiskenbare diensten hebben bewezen en die de voordelen toegekend aan die van de koopvaardij niet genieten : het zijn de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 de zeevisserij hebben beoefend vanuit Britse, Franse of Belgische havens en vanuit Britse havens tijdens de oorlog

niques durant la guerre 1940-1945 (ports situés en Europe, à l'exclusion des ports des territoires d'Outre-Mer).

Ceux-ci ont dû œuvrer dans des circonstances particulièrement difficiles dans des eaux qui ont pu être considérées à juste titre comme un véritable front de mer; ils ont rendu de plus d'inappréciables services en contribuant efficacement à l'approvisionnement des armées et des populations alliées.

Malgré leurs mérites, les pêcheurs marins sont restés privés d'une quelconque indemnité et de toute marque particulière de reconnaissance. C'est en vue de combler cette lacune que le présent projet de loi est déposé; il fait l'objet d'ailleurs de l'un des points de la programmation en faveur des victimes de la guerre et le Conseil des Ministres a décidé, en sa séance du 19 décembre 1969, l'octroi de la rente dont il est question ici.

Antérieurement, des propositions de loi avaient déjà été faites en ce sens, faisant suite à diverses initiatives parlementaires. Il s'avère en effet indispensable, pour des raisons d'équité, d'accorder aux pêcheurs marins, une rente comme celle octroyée aux marins de la marine marchande sans toutefois lui être équivalente en tous points. Par conséquent, le projet vise à octroyer, à partir de l'âge de 60 ans, les rentes suivantes :

1° aux pêcheurs ayant navigué au départ de ports britanniques, français ou belges durant la guerre 1914-1918 : 70 francs par mois de navigation réelle entre le 1^{er} avril 1915 et le 11 novembre 1918;

2° aux pêcheurs ayant navigué au départ d'un port britannique durant la guerre 1940-1945 : 70 francs par mois de navigation réelle entre le 10 mai 1940 et le 15 août 1945.

Le projet prévoit également, dans certaines conditions, l'octroi de la rente en faveur des veuves.

La dépense afférente à cette rente n'est pas importante et a été estimée, par le groupe de travail institué au Cabinet du Premier Ministre, à 1 million de francs.

Il n'est cependant pas exclu que, par suite de la disparition de plusieurs ayants droit, cette dépense sera moindre.

Telles sont les considérations qui sont à la base du projet de loi et qui seront précisées davantage à l'occasion de l'analyse des articles qui les concernent.

Examen des articles.

Article premier.

Cet article institue une rente viagère payable à l'âge de 60 ans en faveur des pêcheurs marins qui ont pratiqué la pêche maritime au départ de ports britanniques, français ou belges, sous pavillon belge ou allié, durant la guerre 1914-1918 et au départ de ports britanniques durant la guerre 1940-1945.

1940-1945 (de in Europa gelegen havens met uitsluiting van de havens in de overzeese gebiedsdelen).

Zij hebben hun taak moeten waarnemen onder bijzonder moeilijke omstandigheden in wateren die terecht mochten beschouwd worden als een waar zeefront. Voorts hebben zij ontegenzeggelijk doeltreffend bijgedragen tot de bevoorrading van de geallieerde krijgsmacht en burgerbevolking.

Ondanks hun verdiensten zijn de zeevissers verstoken gebleven van enigerlei vergoeding en van elke bijzondere blijk van erkentelijkheid. Het onderhavige ontwerp wordt ingediend om in die leemte te voorzien. Het is trouwens een onderdeel van de programmering die ten voordele van de oorlogsgetroffenen werd uitgewerkt en waaraan de Minister-raad in zijn vergadering van 19 december 1969 zijn goedkeuring heeft gehecht door te beslissen de rente waarvan hier sprake toe te kennen.

Voorheen werden reeds wetsvoorstellen ingediend ten vervolge op initiatieven van verscheidene Parlementsleden. Het is immers volstrekt noodzakelijk om redenen van billijkheid aan de zeevissers een rente toe te kennen als die van de zeelieden van de koopvaardij zonder dat ze evenwel met deze laatste in allen dele overeenkomt. Het ontwerp heeft derhalve tot doel met ingang van het zestigste levensjaar de volgende rente toe te kennen :

1° aan de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 gevaren hebben vanuit Britse, Franse of Belgische havens : 70 frank per maand werkelijke vaart tussen 1 april 1915 en 11 november 1918;

2° aan de zeevissers die tijdens de oorlog 1940-1945 gevaren hebben vanuit een Britse haven : 70 frank per maand werkelijke vaart tussen 10 mei 1940 en 15 augustus 1945.

Het ontwerp bepaalt eveneens dat de rente onder sommige voorwaarden kan worden toegekend aan de weduwen.

De financiële last verbonden aan die rente is niet belangrijk en werd door de werkgroep, ingesteld op het Kabinet van de Eerste-Minister, geraamd op 1 miljoen frank.

Wegens het verdwijnen van een aantal rechthebbenden is het echter niet uitgesloten dat die last minder zal bedragen.

Vorenstaande overwegingen liggen het ontwerp ten grondslag. Er zal nog nader op worden ingegaan naar aanleiding van de artikelsgewijze bespreking.

Artikelsgewijze bespreking.

Eerste artikel.

Dit artikel stelt een lijfrente in betaalbaar op zestigjarige leeftijd ten voordele van de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 vanuit Britse, Franse of Belgische havens en vanuit Britse havens tijdens de oorlog 1940-1945, onder Belgische of geallieerde vlag, de zeevisserij hebben uitgeoefend.

Cette rente est fixée annuellement à 70 francs par mois de navigation réelle et calculée selon les modalités prévues à l'article 5; elle n'est acquise que pour autant que l'ensemble des périodes de navigation soit d'au moins un semestre.

Cet article exclut le cumul de la rente avec toute rente ou dotation payée pour des mêmes périodes d'appartenance dans les régimes des rentes ou de dotations de combattant ou de captivité et avec celles prévues par la loi du 12 décembre 1969 créant une rente viagère en faveur des déportés de la guerre 1914-1918 et des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

Article 2.

Cet article fixe les conditions requises pour bénéficier de la rente et qui sont au nombre de deux : avoir atteint l'âge de 60 ans et posséder la nationalité belge au moment de la période de navigation réelle prise en considération et au moment de l'introduction de la demande.

Article 3.

Cet article vise les causes d'exclusion qui peuvent frapper les pêcheurs marins et leurs veuves. Le projet s'inspire en la matière des causes prévues à l'arrêté royal du 24 janvier 1968 portant statut de la reconnaissance nationale en faveur des marins belges ayant navigué dans la marine marchande belge pendant la guerre 1940-1945 (*Moniteur belge* du 21 février 1968) et de celles qui sont propres à la pêche maritime.

Article 4.

L'article 4 ouvre un droit à une rente en faveur des veuves dont le mari a appartenu à l'une ou aux deux catégories de pêcheurs marins, visées à l'article 1^{er}, susceptibles de conférer des droits de pêcheur marin.

Une distinction est établie entre, d'une part, les veuves dont le mari est décédé au cours de la période de navigation réelle et celles dont le mari est mort postérieurement à la fin de la période de navigation. Dans ce dernier cas, le droit à la rente de veuve est subordonné à la condition que le mari compte au moins une durée de navigation réelle pouvant donner lieu à l'attribution d'une rente de pêcheur marin calculée sur base de 24 mois au moins.

Trois conditions sont exigées dans le chef de la veuve : l'âge, le délai dans lequel le mariage doit avoir été contracté et la durée minimum du mariage. La durée du mariage n'est toutefois pas requise pour les pêcheurs marins décédés au cours de la période de navigation réelle.

Article 5.

Cet article détermine la façon de calculer la durée de la navigation réelle.

Die rente is vastgesteld op 70 frank 's jaars per maand werkelijke vaart en berekend als voorgeschreven in artikel 5; zij wordt slechts toegekend voor zover het geheel van de zeevaartperiodes minstens een halfjaar bedraagt.

Dit artikel verbiedt de cumulatie van de onderhavige rente met elke rente of dotatie over dezelfde periode uitgekeerd in de regeling van de strijders- en gevangenschapsrenten of -dotaties en met die waarin voorzien bij de wet van 12 december 1969 tot instelling van een lijfrente ten voordele van de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918 en van de werkweigeraars en de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945.

Artikel 2.

Dit artikel bepaalt de voorwaarden vereist om de rente te genieten. Zij zijn ten getale van twee : de leeftijd van 60 jaar hebben bereikt en de Belgische nationaliteit bezitten op het ogenblik van de in aanmerking genomen periode werkelijke zeevaart en op het ogenblik van de aanvraag.

Artikel 3.

Dit artikel doelt op de uitsluitingsredenen waaronder de zeevissers en hun weduwen kunnen vallen. Het ontwerp leunt dienaangaande aan bij de redenen die terzake voorkomen in het koninklijk besluit van 24 januari 1968 houdende statuut van nationale erkentelijkheid ten gunste van de Belgische zeelieden die tijdens de oorlog 1940-1945 in de Belgische koopvaardij hebben gevaren (*Belgisch Staatsblad* van 21 februari 1968) en bij die welke eigen zijn aan de zeevisserij.

Artikel 4.

Artikel 4 opent een recht op een rente ten voordele van de weduwen wier echtgenoot heeft behoord tot een of beide categorieën zeevissers bedoeld in artikel 1 en die als zodanig rechten als zeevissers kunnen doen gelden.

Een onderscheid wordt gemaakt tussen van de ene kant de weduwen wier echtgenoot is overleden tijdens de periode werkelijke zeevaart en de andere wier echtgenoot is overleden na het verstrijken van de periode werkelijke zeevaart. In laatstgenoemd geval heeft de weduwe geen recht op de rente dan indien de echtgenoot een periode werkelijke zeevaart telt die voor de toekening van de zeevissersrente voor minstens 24 maanden mag worden in aanmerking genomen.

De weduwe moet aan drie voorwaarden voldoen : de leeftijd, de termijn waarbinnen het huwelijk is aangegaan en de minimumduur van het huwelijk. De duur van het huwelijk is evenwel geen vereiste wanneer de zeevisser overleden is tijdens de werkelijke zeevaartperiode.

Artikel 5.

Dit artikel geeft aan op welke wijze de duur van de werkelijke zeevaart wordt berekend.

La preuve de la navigation et de sa durée exacte se fait par la production d'une attestation du Commissaire maritime de la Côte. La preuve des autres conditions exigées par la loi se fait selon le droit commun.

Article 6.

Cet article n'appelle aucun commentaire particulier.

Article 7.

L'article 7 détermine les différentes dates de prise de cours de la rente en tenant compte des multiples éléments.

Article 8.

Cet article prévoit les deux cas de déchéance de la rente lorsque celle-ci a été accordée.

Article 9.

Cet article ne demande pas de commentaire.

Article 10.

Cet article établit l'indexation des rentes créées par le projet, conformément au régime général de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail, seule loi à laquelle il est possible de se référer dans l'état actuel de la législation.

Article 11.

Cet article prévoit que le crédit de 1 million inscrit à l'article 41-41 (provisionnel) du budget des pensions pour 1970 est transféré à un article 42.07 nouveau et est mis à la disposition du Ministre de la Santé Publique pour l'exécution de la présente loi.

Le Ministre de la Santé Publique,
L. NAMECHE.

Het bewijs van de zeevaartperiode en van de juiste duur ervan moet blijken uit een attest van de Waterschout van de Kust. Het bewijs dat de andere bij de wet gestelde voorwaarden zijn vervuld wordt geleverd overeenkomstig het gemeen recht.

Artikel 6.

Dit artikel vergt geen speciale andere commentaar.

Artikel 7.

Artikel 7 bepaalt de verschillende ingangsdata van de rente rekening houdend met de vele gegevens die ter zake een rol spelen.

Artikel 8.

Dit artikel bepaalt in welke twee gevallen de rente kan worden ontnomen wanneer zij is toegekend.

Artikel 9.

Dit artikel vergt geen commentaar.

Artikel 10.

Dit artikel wijst de renten aan ingesteld bij het ontwerp, overeenkomstig het algemeen stelsel van de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, enige wet waarnaar verwezen kan worden in de huidige stand van de wetgeving.

Artikel 11.

Dit artikel bepaalt dat het krediet van 1 miljoen uitgetrokken op artikel 41-41 (provisioneel) van de begroting voor pensioenen voor 1970 wordt overgebracht naar artikel 42.07 nieuw en ter beschikking gesteld van de Minister van Volksgezondheid voor de uitvoering van deze wet.

De Minister van Volksgezondheid,
L. NAMECHE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Santé Publique est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}.

§ 1^{er}. Il est institué une rente viagère, payable à partir de l'âge de 60 ans, en faveur des pêcheurs marins qui ont pratiqué la pêche maritime sous pavillon belge ou allié pendant la guerre 1914-1918 au départ de ports britanniques, français ou belges, ou pendant la guerre 1940-1945 au départ d'un port britannique.

§ 2. La rente est fixée à un montant annuel de 70 francs par mois de navigation réelle entre le 1^{er} avril 1915 et le 11 novembre 1918 ou entre le 10 mai 1940 et le 15 août 1945, calculée selon les modalités prescrites à l'article 5.

§ 3. Les rentes prévues au présent article ne sont dues que pour autant que l'ensemble des périodes de navigation soit d'au moins un semestre.

§ 4. Ne sont pas prises en considération pour l'application de la présente loi, les périodes qui donnent droit à une rente ou dotation servie en vertu des régimes des rentes ou dotations de combattant ou de captivité ou en vertu du régime de la loi du 12 décembre 1969 créant une rente viagère en faveur des déportés de la guerre 1914-1918 et des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

ART. 2.

Pour être admissible au bénéfice de la rente prévue à l'article 1^{er}, l'intéressé doit avoir possédé la nationalité belge durant les périodes de navigation à prendre en considération et la posséder toujours au moment de l'introduction de la demande.

ART. 3.

Sont exclus du bénéfice de la présente loi, les pêcheurs marins qui :

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Volksgezondheid is ermede belast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1.

§ 1. Er wordt een lijfrente ingesteld, betaalbaar vanaf de leeftijd van 60 jaar, ten voordele van de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 vanuit Britse, Franse of Belgische havens of tijdens de oorlog 1940-1945 vanuit een Britse haven, onder Belgische of geallieerde vlag, de zeevisserij hebben beoefend.

§ 2. De rente wordt vastgesteld op 70 frank 's jaars per maand werkelijke zeevaart tussen 1 april 1915 en 11 november 1918 en tussen 10 mei 1940 en 15 augustus 1945, berekend zoals voorgeschreven bij artikel 5.

§ 3. Renten bedoeld in dit artikel zijn slechts verschuldigd voor zover het geheel van de zeevaartperiodes minstens een halfjaar bedraagt.

§ 4. Voor de toepassing van deze wet komen niet in aanmerking de periodes die recht geven op een rente of dotatie, uitgekeerd op grond van de regelingen voor de strijders- of gevangenschapsrenten of dotaties of op grond van de wet van 12 december 1969 tot instelling van een lijfrente ten voordele van de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918 en van de werkweigeraars en de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945.

ART. 2.

Om de in artikel 1 bedoelde rente te kunnen bekomen, moet de betrokkene de Belgische nationaliteit hebben bezeten tijdens de in aanmerking te nemen zeevaartperiodes en deze ook nog bezitten bij de indiening van de aanvraag.

ART. 3.

Van het genot van deze wet worden uitgesloten de zeevissers die :

1° ont été condamnés pour crime ou délit contre la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;

2° ont été déchus de leurs droits civils et politiques en vertu de l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 relatif à l'épuration civique;

3° ont été condamnés pour crime ou délit maritime commis au cours d'une période de navigation.

ART. 4.

§ 1. Il est institué une rente viagère payable à l'âge de 60 ans en faveur :

1° des veuves des pêcheurs marins visés à l'article 1^{er} qui sont décédés pendant une période de navigation au sens du § 2 du même article;

2° des veuves dont le mari comptait une période d'appartenance à l'une ou aux deux catégories de pêcheurs marins, visées par l'article 1^{er}, pouvant donner lieu à l'attribution d'une rente de navigation calculée sur la base de 24 mois au moins.

§ 2. Les veuves ne peuvent obtenir la rente visée au § 1^{er} qu'à condition :

1° qu'elles possèdent la nationalité belge au moment de l'introduction de la demande;

2° que le mariage ait été contracté :

a) avant le 1^{er} janvier 1935, quand la veuve désire faire prendre en considération des périodes de navigation afférentes à la guerre 1914-1918;

b) avant le 29 septembre 1950, ou, si le conjoint n'avait pas encore atteint l'âge de 40 ans au moment du mariage, avant le 1^{er} janvier 1956, quand la veuve désire faire prendre en considération des périodes de navigation afférentes à la guerre 1940-1945;

3° que le mariage ait duré au moins un an.

La condition prévue au 3° n'est toutefois pas requise pour les veuves visées au § 1^{er}, 1°.

§ 3. Les veuves remariées, les veuves séparées de corps à la requête du mari, ne peuvent prétendre à la rente.

La rente de la veuve qui contracte un nouveau mariage, est supprimée définitivement à partir du premier jour du trimestre qui suit le remariage.

§ 4. La rente de veuve est fixée aux deux cinquièmes du montant de la rente dont le pêcheur décédé bénéficiait ou aurait pu bénéficier lui-même. Toutefois, elle ne peut se calculer au maximum que sur une période de navigation de soixante mois.

1° veroordeeld werden wegens misdaden of wanbedrijven tegen de inwendige of uitwendige veiligheid van de Staat;

2° vervallen verklaard werden van hun burgerlijke en politieke rechten krachtens de besluitwet van 19 september 1945 betreffende de epuratie inzake burgertrouw;

3° veroordeeld werden wegens scheepvaartmisdaden of -wanbedrijven tijdens een zeevaartperiode.

ART. 4.

§ 1. Er wordt een lijfrente ingesteld betaalbaar op de leeftijd van 60 jaar ten voordele van :

1° de weduwen van de in artikel 1 bedoelde zeevissers die overleden zijn tijdens een zeevaartperiode zoals bedoeld in § 2 van dat artikel;

2° de weduwen wier echtgenoot tot één of tot beide in artikel 1 bedoelde categorieën zeevissers heeft behoord gedurende een periode die aanleiding kan geven tot het toekennen van een zeevaartrente berekend op de grondslag van minstens 24 maanden.

§ 2. De weduwen kunnen de in § 1 bedoelde rente slechts bekomen op voorwaarde :

1° dat zij bij de indiening van de aanvraag de Belgische nationaliteit bezitten;

2° dat het huwelijk aangegaan werd :

a) vóór 1 januari 1935, wanneer de weduwe zeevaartperiodes van de oorlog 1914-1918 in aanmerking wil doen nemen;

b) vóór 29 september 1950 of, indien de echtgenoot op het ogenblik van het huwelijk nog niet de leeftijd van 40 jaar had bereikt, vóór 1 januari 1956, wanneer de weduwe zeevaartperiodes van de oorlog 1940-1945 in aanmerking wil doen nemen;

3° dat het huwelijk tenminste één jaar geduurd heeft.

De sub 3° vermelde voorwaarde wordt evenwel niet gesteld voor de weduwen bedoeld in § 1, 1°.

§ 3. De hertrouwde weduwen, de op eis van de echtgenoot van tafel en bed gescheiden weduwen, kunnen op de rente geen aanspraak maken.

De rente van de weduwe die een nieuw huwelijk aangaat wordt definitief afgeschaft vanaf de eerste dag van het kwartaal volgend op het nieuw huwelijk.

§ 4. De weduwerente wordt vastgesteld op de tweevijfde van het bedrag van de rente die de overleden zeevisser zelf genoten heeft of had kunnen genieten. Zij kan evenwel ten hoogste op een zeevaartperiode van zestig maand worden berekend.

La rente est calculée d'office sur ce maximum de soixante mois pour les veuves de pêcheurs marins visées au § 1, 1^o du présent article.

§ 5. Les causes d'exclusion énumérées à l'article 3, s'appliquent également aux veuves visées au présent article.

ART. 5.

§ 1^{er}. La durée de la navigation réelle se calcule par mois de trente jours. Lorsque la durée total comporte une fraction de mois, celle-ci est négligée si elle n'atteint pas au moins quinze jours.

§ 2. Lorsqu'il y a lieu à prise en considération de plusieurs périodes de navigation, celles-ci sont additionnées quelle que soit la durée de chacune d'elles, et leur durée totale est calculée selon les modalités prévues au § 1^{er}.

§ 3. La preuve de la navigation réelle au départ de ports britanniques, français ou belges ainsi que sa durée, se fait par la production d'une attestation délivrée par le Commissaire maritime de la Côte. La preuve des autres conditions exigées par la loi se fait selon le droit commun.

ART. 6.

Les rentes instituées par la présente loi ne sont octroyées qu'aux personnes qui en font la demande par lettre sous pli recommandé à la poste adressée au Ministre de la Santé publique. Celui-ci statue sur pièces.

A la demande doit être annexée l'attestation du Commissaire maritime de la Côte précisant les périodes de navigation réelle à prendre en considération.

ART. 7.

§ 1^{er}. La rente prévue à l'article 1^{er} prend cours :

a) le 1^{er} avril 1970, si le bénéficiaire a atteint l'âge de 60 ans avant le 1^{er} avril 1970 et introduit sa demande dans les trois mois de la publication de la présente loi;

b) le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire a atteint l'âge de 60 ans, s'il a atteint cet âge entre le 1^{er} avril 1970 et la date de la publication de la présente loi et introduit sa demande dans les trois mois de cette publication;

c) le premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, dans tous les autres cas.

§ 2. La rente prévue à l'article 4 prend cours :

a) si le pêcheur marin qui y ouvre droit est décédé avant le 1^{er} juillet 1970 et si la demande est introduite dans les trois mois de la publication de la présente loi :

1^o le 1^{er} juillet 1970, pour la veuve qui avait atteint l'âge de 60 ans à cette date;

De rente wordt ambtshalve op dat maximum van zestig maanden berekend wanneer het gaat om weduwen van zeevissers bedoeld in § 1, 1^o van dit artikel.

§ 5: De redenen van uitsluiting opgesomd in artikel 3 zijn eveneens van toepassing op de in dit artikel bedoelde weduwen.

ART. 5.

§ 1. De duur van de werkelijke zeevaartperiode wordt berekend per maanden van 30 dagen. Wanneer de totale duur een maandgedeelte bevat wordt het niet medegerekend als het niet minstens vijftien dagen bedraagt.

§ 2. Wanneer er verschillende zeevaartperiodes in aanmerking dienen te worden genomen worden deze, ongeacht de duur van elke periode, samengevoegd en wordt hun totale duur berekend op de wijze bepaald in § 1.

§ 3. Het bewijs van de werkelijke zeevaart vanuit Britse, Franse of Belgische havens alsmede van de duur ervan wordt geleverd door overlegging van een attest afgegeven door de Waterschout van de Kust. Het bewijs betreffende de andere vereisten gesteld bij de wet geschiedt overeenkomstig het gemeenrecht.

ART. 6.

De renten ingesteld bij deze wet worden slechts toegekend aan de personen die daartoe bij een terpost aangetekende brief een aanvraag richten aan de Minister van Volksgezondheid. Deze beslist op stukken.

De aanvraag dient vergezeld te gaan van het attest van de Waterschout van de Kust met vermelding van de in aanmerking te nemen werkelijke zeevaartperiodes.

ART. 7.

§ 1. De rente bedoeld in artikel 1 gaat in :

a) op 1 april 1970, ingeval de gerechtigde de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt vóór 1 april 1970 en hij zijn aanvraag indient binnen de drie maand te rekenen van de bekendmaking van deze wet;

b) de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de gerechtigde 60 jaar geworden is, ingeval deze de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt tussen 1 april 1970 en de datum van bekendmaking van deze wet en hij zijn aanvraag indient binnen de drie maand te rekenen van die bekendmaking;

c) de eerste dag van de maand volgend op die van de indiening van de aanvraag, in alle andere gevallen.

§2. De rente bedoeld in artikel 4 gaat in :

a) wanneer de rechtgevendende zeevisser overleden is vóór 1 juli 1970 en de aanvraag wordt ingediend binnen de drie maand te rekenen van de bekendmaking van deze wet :

1^o op 1 juli 1970, voor de weduwe welke op die datum de leeftijd van 60 jaar had bereikt;

2° le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve a atteint l'âge de 60 ans, pour la veuve qui a atteint cet âge entre le 1^{er} juillet 1970 et la date de la publication de la présente loi;

b) si le pêcheur marin qui y ouvre droit est décédé entre le 1^{er} juillet 1970 et la date de la publication de la présente loi et si la demande est introduite dans les trois mois de cette publication :

1° le premier jour du mois qui suit celui du décès du conjoint, pour la veuve qui, à ce moment, avait atteint l'âge de 60 ans;

2° le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve a atteint l'âge de 60 ans, pour la veuve qui a atteint cet âge après le décès de son conjoint;

c) dans tous les autres cas : le premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande.

§ 3. Lorsque, sur base de la présente loi, une rente a été payée pour le trimestre au cours duquel survient le décès, la rente instituée par l'article 4 ne peut prendre cours avant le premier jour du trimestre suivant.

ART. 8.

Sont déchus du droit à la rente :

1° ceux qui perdent la nationalité belge;

2° ceux qui ont été condamnés à une peine privative de liberté de deux ans ou plus, pour la durée de cette peine.

ART. 9.

Les rentes instituées par la présente loi sont personnelles et viagères. Elles ne sont susceptibles de cession ou de saisie que dans les mêmes cas et dans la même mesure que les pensions des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

ART. 10.

§ 1^{er}. Le paiement des rentes est assuré par la Caisse nationale des pensions de la guerre. La rente est payée anticipativement par trimestre; elle est acquise par mois; toutefois, le terme entier demeure acquis si le paiement a été effectué.

§ 2. Les montants des rentes instituées par la présente loi sont liés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à cet indice. Le montant de 70 francs de ces rentes au 1^{er} janvier 1969, est rattaché à l'indice 137,50.

2° de eerste dag van de maand volgend op die waarin de weduwe 60 jaar is geworden, voor de weduwe welke die leeftijd heeft bereikt tussen 1 juli 1970 en de datum van bekendmaking van deze wet;

b) wanneer de rechtgevende zeevisser overleden is tussen 1 juli 1970 en de datum van bekendmaking van deze wet en de aanvraag wordt ingediend binnen de drie maand te rekenen van die bekendmaking :

1° de eerste dag van de maand volgend op die van het overlijden van de echtgenoot, voor de weduwe die op het ogenblik van dat overlijden de leeftijd van 60 jaar had bereikt;

2° de eerste dag van de maand volgend op die waarin de weduwe 60 jaar is geworden, voor de weduwe welke die leeftijd heeft bereikt na het overlijden van haar echtgenoot;

c) in alle andere gevallen : de eerste dag van de maand volgend op die van de indiening van de aanvraag.

§ 3. Wanneer op grond van deze wet een rente werd betaald voor het kwartaal waarin het overlijden heeft plaatsgehad, kan de bij het artikel 4 ingestelde rente ten voordele van de weduwe niet ingaan vóór de eerste dag van het volgend kwartaal.

ART. 8.

Van het recht op de rente zijn vervallen :

1° degenen die de Belgische nationaliteit verliezen;

2° degenen die tot een vrijheidsstraf van twee jaar of meer werden veroordeeld, voor de duur van die straf.

ART. 9.

De renten ingesteld bij deze wet worden persoonlijk en levenslang toegekend. Zij zijn slechts vatbaar voor overdracht of beslag in de gevallen en in de mate waarin de pensioenen van de burgerlijke oorlogsslachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden het zijn.

ART. 10.

§ 1. De renten worden uitgekeerd door de Nationale Kas voor Oorlogspensioenen. De rente wordt vooraf en per kwartaal uitgekeerd; zij wordt verworven per maand; evenwel blijft de volle termijn verworven indien de uitkering geschied is.

§ 2. De bedragen van de renten ingesteld bij deze wet worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan dat indexcijfer. Het bedrag 70 frank van die renten op 1 januari 1969 is gekoppeld aan het indexcijfer 137,50.

ART. 11.

Les crédits nécessaires à l'exécution de la présente loi sont inscrits à l'article 41-41 (provisionnel) du budget des pensions pour 1970.

Le crédit provisionnel de 1 million prévu est transféré à un article 42.07 nouveau intitulé comme suit : « Rentes en faveur des pêcheurs marins pour services rendus en temps de guerre » (Ministre ordonnateur : Santé Publique).

Ce crédit est mis à la disposition du Ministre de la Santé Publique.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1971.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé Publique,

L. NAMÈCHE.

ART. 11.

De kredieten nodig voor de tenuitvoerlegging van deze wet worden uitgetrokken op artikel 41-41 (provisieel) van de begroting der pensioenen voor 1970.

Het vastgestelde provisionele krediet van 1 miljoen wordt overgebracht naar artikel 42.07 nieuw, luidend als volgt : « Rentes toegekend aan de zeevissers voor in oorlogstijd bewezen diensten » (ordonnancerende Minister : Volksgezondheid).

Dit krediet wordt ter beschikking gesteld van de Minister van Volksgezondheid.

Gegeven te Brussel, 20 januari 1971.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,

L. NAMÈCHE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 28 décembre 1970, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « accordant une rente aux pêcheurs marins ayant pratiqué la pêche maritime au départ de ports britanniques, français ou belges durant la guerre 1914-1918 et la guerre 1940-1945 », a donné le 4 janvier 1971 l'avis suivant :

La loi en projet vise à accorder une rente aux pêcheurs marins ayant pratiqué la pêche maritime au départ de ports britanniques, français ou belges pendant la guerre 1914-1918 ou au départ de ports britanniques pendant la guerre 1940-1945, ainsi qu'à leurs veuves.

Il s'inspire d'un arrêté royal du 10 juin 1970 (*Moniteur belge* du 30 juin 1970), qui a accordé un avantage similaire aux marins de la marine marchande.



A la différence de la réglementation applicable aux marins de la marine marchande, le projet prévoit la condition supplémentaire que la pêche maritime ait été pratiquée au départ de ports britanniques, français ou belges et ne prend en considération, en ce qui concerne la guerre 1940-1945, que les seules périodes de navigation accomplies au départ de ports britanniques.

Le régime des pêcheurs marins se distingue ensuite de celui des marins de la marine marchande en ce que le présent projet n'exclut pas les voyages sous pavillon belge effectués sous le contrôle du pouvoir occupant, comme le fait, pour les marins de la marine marchande, l'arrêté royal du 10 juin 1970 (alinéa 3 du § 1^{er} du nouvel article 41bis inséré par cet arrêté dans l'arrêté royal du 24 octobre 1936).



Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, les ports britanniques, français et belges s'entendent uniquement des ports britanniques, français et belges situés en Europe, à l'exclusion des ports des territoires d'outre-mer.



Le projet ne prenant enfin en considération que les périodes de navigation en Europe, on se demande pour quelle raison la date finale des périodes de navigation à prendre en considération pour la guerre de 1940-1945 n'est pas celle du 8 mai 1945 relative à la fin des hostilités en Europe, mais celle du 15 août 1945, qui concerne la cessation des opérations de guerre contre le Japon (comparez : article 3, § 4, de la loi du 21 juin 1960 portant statut des militaires qui ont effectué du service pendant la guerre 1940-1945 dans les forces belges en Grande-Bretagne).



INTITULE.

Tel qu'il est rédigé, l'intitulé peut induire en erreur. Il n'en ressort pas, en effet, que seule est prise en considération, pour la guerre 1940-1945, la pratique de la pêche marine au départ de ports britanniques.



ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28^e december 1970 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot toekenning van een rente aan de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 en de oorlog 1940-1945 de zeevisserij hebben beoefend vanuit Britse, Franse of Belgische havens », heeft de 4^e januari 1971 het volgend advies gegeven :

Het voorliggend ontwerp van wet heeft tot doel aan de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 vanuit Britse, Franse of Belgische havens of tijdens de oorlog 1940-1945 vanuit Britse havens de zeevisserij hebben beoefend, en aan hun weduwe, een rente toe te kennen.

Het ontwerp werd geïnspireerd door een koninklijk besluit van 10 juni 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1970), dat een gelijkwaardig voordeel heeft toegekend aan de zeevarenden van de koopvaardij.



Er dient te worden aangestipt, dat in tegenstelling tot de regeling die geldt voor de zeevarenden van de koopvaardij, het ontwerp de bijkomende eis stelt, dat de zeevisserij beoefend werd vanuit Britse, Franse of Belgische havens, daarbij voor de oorlog 1940-1945 bovendien enkel de zeevaartperioden vanuit Britse havens in aanmerking nemend.

Een tweede onderscheid tussen het regime van de zeevarenden van de koopvaardij en dat van de zeevissers bestaat hierin, dat het voorliggend ontwerp de reizen onder Belgische vlag die geschied zijn onder de controle van de bezettende macht niet uitsluit, wat het koninklijk besluit van 10 juni 1970 (het derde lid van § 1 van het nieuwe artikel 41bis dat genoemd besluit invoegt in het koninklijk besluit van 24 oktober 1936) voor de zeevarenden van de koopvaardij wel doet.



Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar, dient men onder Britse, Franse en Belgische havens enkel de in Europa gelegen Britse, Franse en Belgische havens te verstaan, met uitsluiting van de havens in de overzeese gebiedsdelen.



Daar het ontwerp slechts zeevaartperioden in Europa in aanmerking neemt, rijst de vraag waarom als einddatum voor de in aanmerking te nemen zeevaartperioden van de oorlog 1940-1945 niet 8 mei 1945, datum van de beëindiging van de oorlog in Europa, werd gekozen, doch 15 augustus 1945, die betrekking heeft op de beëindiging van de krijgsverrichtingen tegen Japan (vergelijk : artikel 3, § 4, van de wet van 21 juni 1960 houdende statuut van de militairen die tijdens de oorlog 1940-1945 in de Belgische strijdkrachten in Groot-Brittannië gediend hebben).



OPSCHRIFT.

Zoals het thans gesteld is, is het opschrift misleidend, omdat er niet uit blijkt, dat voor de oorlog 1940-1945 alleen de beoefening van de zeevisserij vanuit Britse havens in aanmerking wordt genomen.



Préambule du projet d'arrêté royal de dépôt.

Il n'est pas d'usage de faire référence à la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, lorsque l'avis de ce dernier est demandé.

C'est la mention « Vu l'avis du Conseil d'Etat » qui est utilisée dans ce cas.

ART. 1^{er}.

Il conviendrait de faire ressortir avec plus de clarté qu'il s'agit d'une seule et même rente, que les périodes de navigation aient été accomplies pendant la guerre 1914-1918 ou pendant la guerre 1940-1945, et que les périodes de navigation admissibles accomplies par une même personne pendant l'une et l'autre guerre doivent être additionnées. Il est proposé, à cet effet, de remplacer les §§ 1^{er} à 3 par deux paragraphes rédigés comme suit :

« § 1^{er}. Il est institué une rente viagère, payable à partir de l'âge de 60 ans, en faveur des pêcheurs marins qui ont pratiqué la pêche maritime sous pavillon belge ou allié pendant la guerre 1914-1918 au départ de ports britanniques, français ou belges, ou pendant la guerre 1940-1945 au départ d'un port britannique.

» § 2. La rente est fixée à un montant annuel de 70 francs par mois de navigation réelle entre le 1^{er} avril 1915 et le 11 novembre 1918 ou entre le 10 mai 1940 et le 15 août 1945, calculée selon les modalités prescrites à l'article 5 ».

✱

Selon les renseignements donnés par le fonctionnaire délégué, l'interdiction du cumul que contient le § 5 vaut également à l'égard de la dotation dont bénéficient, en vertu de l'article 1^{er} de la loi du 10 juillet 1969, les pêcheurs belges pour les services accomplis dans la « Lowestoft Division ». Cette dotation n'étant pas une rente, il importe d'en faire expressément mention.

Le paragraphe 5 gagnerait à être rédigé comme suit :

« § 5. Ne sont pas prises en considération, pour l'application de la présente loi, les périodes qui donnent droit à une rente ou dotation servie en vertu des régimes des rentes ou dotations de combattant ou de captivité ou en vertu du régime de la loi du 12 décembre 1969 créant... ».

✱

ART. 2.

La limite d'âge étant déjà fixée à l'article 1^{er}, il n'y a plus lieu de la rappeler à l'article 2.

Cet article devrait d'ailleurs être rédigé comme suit :

« Article 2. — Pour être admissible au bénéfice de la rente prévue à l'article 1^{er}, l'intéressé doit avoir possédé la nationalité belge durant les périodes de navigation à prendre en considération et la posséder toujours au moment de l'introduction de la demande ».

✱

ART. 3.

Afin de mieux marquer que l'exclusion subsiste après la levée éventuelle de la déchéance, il convient d'écrire au 2^o de l'alinéa 1^{er} de la version néerlandaise : « vervallen verklaard werden ».

✱

Aanhef van het ontwerp van koninklijk besluit van indiening.

Het is niet gebruikelijk naar de wet van 23 december 1946 tot instelling van een Raad van State te verwijzen, wanneer het advies van dat college ingewonnen wordt.

Men gebruike in dat geval de considerans : « Gelet op het advies van de Raad van State ».

ART. 1.

Teneinde beter te doen uitkomen dat het om een en dezelfde rente gaat ongeacht of de zeevaartperiodes in de oorlog 1914-1918 of in de oorlog 1940-1945 vallen en dat, wanneer eenzelfde persoon zeevaartperiodes van beide oorlogen kan doen gelden, deze dienen samengevoegd te worden, vervange men de §§ 1 tot 3 van dit artikel door twee als volgt gestelde paragrafen :

« § 1. Er wordt een lijfrente ingesteld, betaalbaar vanaf de leeftijd van 60 jaar, ten voordele van de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 vanuit Britse, Franse of Belgische havens of tijdens de oorlog 1940-1945 vanuit een Britse haven, onder Belgische of geallieerde vlag, de zeevisserij hebben beoefend.

» § 2. De rente wordt vastgesteld op 70 frank 's jaars per maand werkelijke zeevaart tussen 1 april 1915 en 11 november 1918 en tussen 10 mei 1940 en 15 augustus 1945, berekend zoals voorgeschreven bij artikel 5. »

✱

Volgens de inlichtingen verstrekt door de gemachtigde ambtenaar, geldt het in § 5 vervatte cumulatieverbod ook voor de dotatie welke de Belgische vissers op grond van artikel 1 van de wet van 10 juli 1969 genieten voor hun diensten gepresteerd in de « Lowestoft Division ». Daar deze dotatie geen rente is, vermeldde men ze uitdrukkelijk niet.

Paragraaf 5 stelle men dan beter als volgt :

« § 5. Voor de toepassing van deze wet komen niet in aanmerking de periodes die recht geven op een rente of dotatie, uitgekeerd op grond van de regelingen voor de strijders- of gevangenschapsrenten of dotaties of op grond van de wet van 12 december 1969 ... »

✱

ART. 2.

Daar de leeftijdsvoorwaarde reeds in artikel 1 wordt vermeld, dient zij hier niet herhaald te worden.

Men stelle dit artikel als volgt :

« Artikel 2. — Om de in artikel 1 bedoelde rente te kunnen bekomen, moet de betrokkene de Belgische nationaliteit hebben bezeten tijdens de in aanmerking te nemen zeevaartperiodes en deze ook nog bezitten bij de indiening van de aanvraag ».

✱

ART. 3.

In de Nederlandse tekst van het 2^o van het eerste lid schrijve men : « vervallen verklaard werden », teneinde beter te doen uitkomen dat de uitsluiting ook na de eventuele opheffing van de vervallenverklaring blijft bestaan.

✱

Par analogie avec le 1° et par souci de concordance avec le texte français, il conviendrait d'écrire, dans la version néerlandaise du 3° de l'alinéa 1°, « *scheepvaartmisdaden of -wanbedrijven* ».



Etant donné qu'il n'est pour la première fois question d'une rente viagère en faveur des veuves qu'à l'article 4, l'alinéa 2 de l'article 3 devrait logiquement être reporté à cet article 4, où il ferait l'objet d'un paragraphe 5 ainsi conçu :

« § 5. Les causes d'exclusion énumérées à l'article 3 s'appliquent également aux veuves visées au présent article. »



ART. 4.

La rédaction suivante est proposée pour le 1° du § 1^{er} du présent article :

« 1° des veuves des pêcheurs marins visés à l'article 1^{er} qui sont décédés pendant une période de navigation au sens du § 2 du même article; ».



La condition de nationalité étant d'application générale, ainsi qu'il appert de l'article 8, il conviendrait de l'inscrire expressément au § 2 de l'article 4, qui énumère les conditions d'admission des veuves au bénéfice de la rente.

Il est inexact, d'autre part, de désigner l'époux décédé par le mot « victime », la rente de veuve instituée par le présent projet n'impliquant pas nécessairement que le décès doit être la conséquence d'un fait de guerre.

Compte tenu de ces deux observations, il est proposé de remanier l'ensemble du paragraphe comme suit :

« § 2. Les veuves ne peuvent obtenir la rente visée au § 1^{er} qu'à condition :

» 1° qu'elles possèdent la nationalité belge au moment de l'introduction de la demande;

» 2° que le mariage ait été contracté :

» a) avant le 1^{er} janvier 1935, quand la veuve désire faire prendre en considération des périodes de navigation afférentes à la guerre 1914-1918;

» b) avant le 29 septembre 1950 ou, si le conjoint n'avait pas encore atteint l'âge de 40 ans au moment du mariage, avant le 1^{er} janvier 1956, quand la veuve désire faire prendre en considération des périodes de navigation afférentes à la guerre 1940-1945;

» 3° que le mariage ait duré au moins un an.

» La condition prévue au 3° n'est toutefois pas requise pour les veuves visées au § 1^{er}, 1°. »



L'alinéa 1^{er} du § 4 serait mieux rédigé comme suit :

« La rente de veuve est fixée aux deux cinquièmes du montant de la rente dont le pêcheur décédé bénéficiait ou aurait pu bénéficier lui-même. Toutefois, elle ne peut se calculer au maximum que sur une période de navigation de soixante mois. »



In de Nederlandse tekst van het 3° van het eerste lid schrijve men, naar analogie met het 1° en met de Franse tekst van het 3° : « *scheepvaartmisdaden of -wanbedrijven* ».



Daar er slechts in artikel 4 voor het eerst sprake is van de lijfrente van de weduwen, bringe men het tweede lid van artikel 3 over naar artikel 4, waar het als een als volgt luidende paragraaf 5 zou kunnen opgenomen worden :

« § 5. De redenen van uitsluiting opgesomd in artikel 3 zijn eveneens van toepassing op de in dit artikel bedoelde weduwen. »



ART. 4.

Het 1° van § 1 van dit artikel stelle men als volgt :

« 1° de weduwen van de in artikel 1 bedoelde zeevissers die overleden zijn tijdens een zeevaartperiode zoals bedoeld in § 2 van dat artikel; ».



Daar de nationaliteitsvoorwaarde blijkens artikel 8 algemeen is, vermeldte men ze uitdrukkelijk in § 2 van het onderhavige artikel, waarin de voorwaarden worden opgesomd onder dewelke de weduwen de rente kunnen genieten.

Bovendien lijkt het verkeerd de overleden echtgenoot aan te duiden als « slachtoffer », daar de door het voorliggend ontwerp ingevoerde weduwerente niet noodzakelijk een overlijden ingevolge oorlogsfeiten impliceert.

Rekening houdend met die twee opmerkingen, zou men de ganse paragraaf als volgt kunnen redigeren :

« § 2. De weduwen kunnen de in § 1 bedoelde rente slechts bekomen op voorwaarde :

» 1° dat zij bij de indiening van de aanvraag de Belgische nationaliteit bezitten;

» 2° dat het huwelijk aangegaan werd :

» a) vóór 1 januari 1935, wanneer de weduwe zeevaartperiodes van de oorlog 1914-1918 in aanmerking wil doen nemen;

» b) vóór 29 september 1950 of, indien de echtgenoot op het ogenblik van het huwelijk nog niet de leeftijd van 40 jaar had bereikt, vóór 1 januari 1956, wanneer de weduwe zeevaartperiodes van de oorlog 1940-1945 in aanmerking wil doen nemen;

» 3° dat het huwelijk tenminste één jaar geduurd heeft.

» De sub 3° vermelde voorwaarde wordt evenwel niet gesteld voor de weduwen bedoeld in § 1, 1°. »



Het eerste lid van § 4 stelle men als volgt :

« De weduwerente wordt vastgesteld op de tweevijfde van het bedrag van de rente die de overleden zeevisser zelf genoten heeft of had kunnen genieten. Zij kan evenwel ten hoogste op een zeevaartperiode van zestig maand worden berekend. »



ART. 5.

Afin de faire mieux ressortir que toutes les périodes de navigation, des deux guerres le cas échéant, doivent être additionnées quelle qu'en soit la durée, il s'indiquerait de rédiger le § 2 de cet article comme suit :

« § 2. Lorsqu'il y a lieu à prise en considération de plusieurs périodes de navigation, celles-ci sont additionnées quelle que soit la durée de chacune d'elles, et leur durée totale est calculée selon les modalités prévues au § 1^{er}. »



ART. 6.

Pas d'observations.



ART. 7.

Afin de faciliter la lecture des §§ 1^{er} et 2 de cet article, il est proposé de les rédiger comme suit :

« § 1^{er}. La rente prévue à l'article 1^{er} prend cours :

» a) le 1^{er} avril 1970, si le bénéficiaire a atteint l'âge de 60 ans avant le 1^{er} avril 1970 et introduit sa demande dans les trois mois de la publication de la présente loi;

» b) le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire a atteint l'âge de 60 ans, s'il a atteint cet âge entre le 1^{er} avril 1970 et la date de la publication de la présente loi et introduit sa demande dans les trois mois de cette publication;

» c) le premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, dans tous les autres cas.

» § 2. La rente prévue à l'article 4 prend cours :

» a) si le pêcheur marin qui y ouvre droit est décédé avant le 1^{er} juillet 1970 et si la demande est introduite dans les trois mois de la publication de la présente loi;

» 1° le 1^{er} juillet 1970, pour la veuve qui avait atteint l'âge de 60 ans à cette date;

» 2° le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve a atteint l'âge de 60 ans, pour la veuve qui a atteint cet âge entre le 1^{er} juillet 1970 et la date de la publication de la présente loi;

» b) si le pêcheur marin qui y ouvre droit est décédé entre le 1^{er} juillet 1970 et la date de la publication de la présente loi et si la demande est introduite dans les trois mois de cette publication :

» 1° le premier jour du mois qui suit celui du décès du conjoint, pour la veuve qui, à ce moment, avait atteint l'âge de 60 ans;

» 2° le premier jours du mois qui suit celui au cours duquel la veuve a atteint l'âge de 60 ans, pour la veuve qui a atteint cet âge après le décès de son conjoint;

» c) dans tous les autres cas : le premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande. »



ART. 8.

La rédaction suivante est proposée pour le 2° de cet article :

ART. 5.

Om beter tot uiting te laten komen dat alle zeevaartperiodes, desgevallend van de twee oorlogen, dienen samengevoegd te worden, ongeacht hun duur, stelle men § 2 van dit artikel als volgt :

« § 2. Wanneer er verschillende zeevaartperiodes in aanmerking dienen te worden genomen worden deze, ongeacht de duur van elke periode, samengevoegd en wordt hun totale duur berekend op de wijze bepaald in § 1. »



ART. 6.

Geen opmerkingen.



ART. 7.

Ten einde de leesbaarheid van de §§ 1 en 2 van dit artikel te vergroten, redigere men ze als volgt :

« § 1. De rente bedoeld in artikel 1 gaat in :

» a) op 1 april 1970, ingeval de gerechtigde de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt vóór 1 april 1970 en hij zijn aanvraag indient binnen de drie maand te rekenen van de bekendmaking van deze wet;

» b) de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de gerechtigde 60 jaar geworden is, ingeval deze de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt tussen 1 april 1970 en de datum van bekendmaking van deze wet en hij zijn aanvraag indient binnen de drie maand te rekenen van die bekendmaking;

» c) de eerste dag van de maand volgend op die van de indiening van de aanvraag, in alle andere gevallen.

» § 2. De rente bedoeld in artikel 4 gaat in :

» a) wanneer de rechtgevende zeevisser overleden is vóór 1 juli 1970 en de aanvraag wordt ingediend binnen de drie maand te rekenen van de bekendmaking van deze wet :

» 1° op 1 juli 1970, voor de weduwe welke op die datum de leeftijd van 60 jaar had bereikt;

» 2° de eerste dag van de maand volgend op die waarin de weduwe 60 jaar is geworden, voor de weduwe welke die leeftijd heeft bereikt tussen 1 juli 1970 en de datum van bekendmaking van deze wet;

» b) wanneer de rechtgevende zeevisser overleden is tussen 1 juli 1970 en de datum van bekendmaking van deze wet en de aanvraag wordt ingediend binnen de drie maand te rekenen van die bekendmaking :

» 1° de eerste dag van de maand volgend op die van het overlijden van de echtgenoot, voor de weduwe die op het ogenblik van dat overlijden de leeftijd van 60 jaar had bereikt;

» 2° de eerste dag van de maand volgend op die waarin de weduwe 60 jaar is geworden, voor de weduwe welke die leeftijd heeft bereikt na het overlijden van haar echtgenoot;

» c) in alle andere gevallen : de eerste dag van de maand volgend op die van de indiening van de aanvraag. »



ART. 8.

Men stelle 2° van dit artikel als volgt :

« 2° ceux qui ont été condamnés à une peine privative de liberté de deux ans ou plus, pour la durée de cette peine. »



ART. 9.

Afin d'éviter tout malentendu, il convient de préciser que le régime de cession et de saisie visé par le projet est celui qui s'applique aux pensions des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

La rédaction suivante est, dès lors, proposée :

« Les rentes instituées par la présente loi...

« Elles ne sont susceptibles de cession ou de saisie que dans les mêmes cas et dans la même mesure que les pensions des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit. »



ART. 10.

Le paragraphe 2 de cet article entend lier le montant des rentes aux fluctuations de l'indice général des prix de détail conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix.

Cet indice n'étant plus fixé depuis le 1^{er} janvier 1968 en raison de son remplacement par l'indice des prix à la consommation, la référence à la loi précitée et à l'indice des prix de détail demeurera inopérante aussi longtemps que cette loi n'aura pas été adaptée.



ART. 11.

Mieux vaudrait insérer cette disposition dans une loi budgétaire spéciale.

Il conviendrait d'écrire partout dans le projet « § 1^{er} » au lieu de « § 1 ».

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, président du Conseil d'Etat; H. BUCH, H. ADRIAENS, conseillers d'Etat; M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. NIMMEGEERS, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.



Pour expédition délivrée au Ministre de la Santé Publique le 11 janvier 1971.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
J. DE KOSTER
greffier adjoint.

« 2° degenen die tot een vrijheidsstraf van twee jaar meer werden veroordeeld, voor de duur van die straf. »



ART. 9.

Om misverstand te voorkomen, precisere men dat inzake overdracht en beslag de regeling wordt bedoeld die toepasselijk is op de pensioenen van de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden.

Men stelle het artikel als volgt :

« De renten ingesteld ...

» Zij zijn slechts vatbaar voor overdracht of beslag in de gevallen en in de mate waarin de pensioenen van de burgerlijke oorlogsslachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden het zijn. »



ART. 10.

Paragraaf 2 van dit artikel koppelt de renten die het voorliggend ontwerp wil invoeren aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan dat indexcijfer.

Aangezien dat indexcijfer sedert 1 januari 1968 niet meer wordt vastgesteld tengevolge van zijn vervanging door het indexcijfer der consumptieprijzen, is de verwijzing naar die wet en naar het indexcijfer der kleinhandelsprijzen ondoeltreffend zolang die wet niet zal aangepast zijn.



ART. 11.

Deze bepaling zou beter haar plaats vinden in een aparte begrotingswet.

In de Franse tekst schrijve men overal « § 1^{er} » in plaats van « § 1 ».

De Kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State; H. BUCH, H. ADRIAENS, staatsraden; M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. NIMMEGEERS, substituu-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.



Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Volksgezondheid, de 11 januari 1971.

De Griffier van de Raad van State,
J. DE KOSTER
adjunct-griffier.